ECDI2030

Индекс развития детей в раннем возрасте

РУКОВОДСТВО ПО АДАПТАЦИИ И ПЕРЕВОДУ

Анкета ECDI2030 — это инструмент для сбора данных о населении, который пригоден для отчетности по показателю 4.2.1 Целей устойчивого развития (ЦУР). Он позволяет измерить долю детей в возрасте от 24 до 59 месяцев, которые правильно развиваются в плане здоровья, обучения и психосоциального благополучия. В ходе обширного процесса консультаций и тщательной методологической работы были определены домены, поддомены, структура и пункты анкеты ECDI2030, обеспечивающие концептуально обоснованный, соответствующий в плане культуры и надежный показатель развития детей в раннем возрасте от 24 до 59 месяцев.

Для получения высококачественных сопоставимых данных ECDI2030 следует применять в полной стандартной версии, состоящей из 20 пунктов, которым предшествует краткий вводный текст. За исключением конкретной адаптации, упомянутой в этом документе, ECDI2030 следует использовать точно в том виде, как она представлена в различных доступных языковых версиях: английской, арабской, китайской, французской, португальской (стандартной), португальской (бразильской), русской и испанской. Если ECDI2030 необходимо применять на языке, отличном от доступных версий, то следует использовать передовые методы перевода, включая прямой перевод, обратный перевод и тщательное обсуждение несоответствий с технической группой экспертов по РДРВ и экспертов по разработке опросов, в тесной консультации с исполнительным учреждением и местными заинтересованными сторонами. Техническая группа должна рассмотреть изложенные в этом документе руководящие принципы и рекомендации в отношении конкретных формулировок и концепций, требующих особого внимания для сохранения первоначального смысла пунктов. Если потребуется дополнительная помощь, можно проконсультироваться с ЮНИСЕФ.

Иногда, несмотря на уже имеющийся перевод, может потребоваться адаптация ECDI2030. Адаптация — это процесс, с помощью которого стандартные вопросы ECDI2030 можно изменить в соответствии с контекстом, в котором они будут использованы. Например, некоторые слова в стандартной испанской версии ECDI2030, возможно, придется адаптировать для Чили иначе, чем для Мексики. Для сохранения корректности ECDI2030 в целом и поддержания глобальной сопоставимости собранных данных процесс адаптации должен соблюдать стандартные принципы, описанные в этом документе.

В качестве стандартной процедуры рекомендуется проверить ECDI2030 с помощью специального предварительного тестирования, включая бумажные опросники и инструкции для интервьюеров. Основной целью предварительного тестирования является проверка понимания вопросов, адекватности категорий ответов, порядка анкетирования и достаточности инструкций для обеспечения необходимого руководства непосредственно во время опросов. Таким образом, адаптацию ECDI2030 следует завершить до проведения этого предварительного тестирования, при этом особое внимание необходимо уделить всем изменениям, произошедшим в результате процесса адаптации. Хотя эти изменения касаются в основном формулировок пунктов ECDI2030, их необходимо также отразить в других инструментах исследования, таких как Инструкции для интервьюеров и другие учебные материалы.

Представленные ниже руководящие принципы предназначены для поддержки агентств по внедрению и руководителей обследований на начальных этапах разработки опроса, поскольку в них указаны основные принципы, которые необходимо использовать для адаптации стандартной версии ECDI2030.

В таблице 1 приведены требования к применению ECDI2030 и те изменения, которые могут потребоваться на разных этапах реализации.

В таблице 2 представлены конкретные подходы, которых необходимо придерживаться при адаптации ECDI2030 на уровне страны, а также важные рекомендации, которые следует учитывать при переводе ECDI2030 на языки, отличные от доступных стандартных переводов. В таблице 2 серый фон использован для ячеек таблицы, относящихся к рекомендациям, связанным с переводом; таким образом, их можно легко отличить от ячеек, которые связаны только с адаптацией.

ЮНИСЕФ
Секция данных и аналитики
Отдел данных, аналитики, планирования и мониторинга
3 United Nations Plaza
New York, NY 10017, USA

Email: data@unicef.org

Веб-сайт: data.unicef.org/resources/early-childhood-development-index-2030-ecdi2030/

юнисеф
для каждого ребенка

Таблица 1. Краткое изложение требований для реализации ECDI2030 и возможной адаптации на каждом этапе внедрения

Этап	Требования	Возможная адаптация
Разработка опроса	ECDI2030 следует использовать в обследованиях, основанных на вероятностных репрезентативных выборках на уровне населения.	В странах с низким уровнем фертильности для увеличения размеров выборки этой возрастной группы можно использовать дополнительную выборку домохозяйств с детьми младше 5 лет.
Разработка анкеты	Анкета ECDI2030 предназначена для сбора данных о детях в возрасте от 24 до 59 месяцев.	Это требование является неизменяемым.
	Вопросы ECDI2030 следует включать в анкету для сбора информации о детях в возрасте от 24 до 59 месяцев.	Если анкета, в которую включена ECDI2030, собирает также информацию о детях младше или старше 24–59 месяцев, то перед вопросами ECDI2030 следует включить проверку возраста, гарантирующую, что опрашиваются только матери детей в возрасте от 24 до 59 месяцев.
	Соответствующим информатором для анкеты ECDI2030 является мать ребенка. Альтернативный опекун может принимать участие в качестве респондента только в том случае, если мать умерла или живет за пределами домашнего хозяйства.	Это требование является неизменяемым.
	Анкета ECDI2030 состоит из 20 пунктов. В целях стандартизации показателя ECDI2030 не следует добавлять или удалять пункты.	Это требование является неизменяемым.
	Пункты ECDI2030 не следует изменять с точки зрения формулировки вопросов, порядка вопросов или вариантов ответов.	Для лучшего учета контекста данной страны в рамках процесса перевода и адаптации можно изменить несколько заранее определенных слов.
Обучение	Весь персонал, работающий на местах, независимо от уровня их опыта, должен пройти специальную подготовку по использованию ECDI2030, а также по профессиональным и этическим аспектам интервьюирования.	Это требование является неизменяемым.
	К ECDI2030 прилагается руководство под названием «Инструкции для интервьюеров», которое следует внимательно изучить всем сотрудникам, работающим на местах.	Инструкции для интервьюеров следует скорректировать, чтобы отразить все изменения, внесенные в вопросы в рамках процесса перевода и адаптации для каждой страны.
	Сотрудники, непосредственно проводящие опрос, должны пройти обучение всему Руководству ECDI2030 «Инструкции для интервьюеров», включая руководящие принципы по проведению опроса ECDI2030, а также общие методы интервью для сбора высококачественных, стандартизированных и сопоставимых данных.	Некоторые части руководства ECDI2030 «Инструкции для интервьюеров», относящиеся к общему обследованию и методам проведения интервью, можно корректировать, если они уже включены в другие учебные материалы или руководства по проведению обследований.
	Учебные материалы ECDI2030 для использования на практических занятиях включают предлагаемую повестку дня, набор обучающих слайдов и сценарий собеседования с инструкциями по выставлению оценок.	Программу обучения и набор обучающих слайдов можно корректировать, если их содержание уже включено в другие учебные занятия по проведению опросов.
	Для опросов с использованием автоматизированных персональных интервью (CAPI) рекомендуется проводить отдельное обучение использованию бумажных версий опросников и прикладной системы CAPI.	Это требование является неизменяемым.
Проведение опроса	Для обеспечения качества данных необходимо соблюдать общие принципы проведения обследования, в частности, постоянное наблюдение за деятельностью на местах и мониторинг посредством использования протоколов проверки данных. Сюда входит также соблюдение этических стандартов на всех этапах сбора данных.	Это требование является неизменяемым.
Анализ данных и отчетность	Анкета ECDI2030 не предназначена для получения данных по развитию в отдельных доменах или в отношении отдельного ребенка.	Это требование является неизменяемым.
	Для расчета показателя — доли детей в возрасте от 24 до 59 месяцев, которые развиваются в пределах нормы — следует использовать заранее определенные пороги отсечения.	Это требование является неизменяемым.

Таблица 2. Рекомендации по адаптации и переводу по пунктам ECDI2030

Пункт ECDI2030	Рекомендации по адаптации или переводу
ECD2. Умеет ли *(имя)* прыгать, отрывая обе ноги от земли?	Важно, чтобы в переводе было четко указано, что обе ноги должны отрываться от земли.
ECD3. Умеет ли *(имя)* одеваться самостоятельно, то есть надевать штаны и рубашку без посторонней помощи?	Этот пункт предназначен для определения того, может ли ребенок надевать как минимум два разных предмета одежды, которые можно легко надевать и снимать. В процессе адаптации текст, выделенный красным цветом, можно заменить названиями аналогичных распространенных предметов одежды, используемых в контексте страны или обстановки. Важно, чтобы эти предметы одежды были такими же простыми и удобными для надевания и снятия маленькими детьми, как штаны и рубашки. Например, не следует заменять текст, выделенный красным цветом, предметами одежды со сложными застежками, такими как крючки. Если производится адаптация текста, выделенного красным цветом, а дети обычно носят только один предмет одежды, то будет достаточно просто указать его, а не два разных вида одежды. Если анкета ECDI2030 внедряется на национальном уровне, необходимо определить элементы, общие для регионов страны.
ECD6. Умеет ли *(имя)* строить предложения из 3 и более слов, которые имеют определенный смысл, например, «я хочу воды» или «а этот дом большой»?	Важно, чтобы в переводе сохранилась фраза «предложения, имеющие определенный смысл». Цель этого задания — определить, может ли ребенок составлять простые предложения (как минимум из 3 слов), имеющие смысл.
	Если примеры плохо переводятся в предложения из трех слов, их можно изменить в соответствии с целью задания, а именно: определить, могут ли дети составлять предложения из трех слов. Другими словами, если примеры, приведенные на английском языке, переводятся в предложения, которые состоят не из трех слов, их следует заменить аналогичными простыми и часто используемыми предложениями из трех слов на языке перевода.
ECD7. Умеет ли *(имя)* строить предложения из 5 и более слов, которые имеют определенный смысл, например, «а это очень большой дом»?	Как и в случае с ECD6, если примеры плохо переводятся в предложения из пяти слов, их можно изменить в соответствии с целью задания, а именно: определить, могут ли дети составлять предложения из пяти слов. Другими словами, если примеры, приведенные на английском языке, переводятся в предложения, которые состоят не из пяти слов, их следует заменить аналогичными простыми и часто используемыми предложениями из пяти слов на языке перевода.
ECD9. Если *(имя)* показать предмет, который хорошо *(ему/ей)* знаком, например, чашку или животное, сможет ли *(он/она)* каждый раз назвать его одними тем же словом? Под «каждый раз» мы подразумеваем, что *(он/она)* использует одно и то же слово для обозначения одного и того же объекта, даже если используемое слово не совсем правильное.	«Каждый раз» означает, что ребенок называет объекты одинаковым образом, даже с ошибками произношения, или даже если ребенок называет объект неправильно. Этот вопрос предназначен не для определения того, правильно ли дети произносят слова, а для определения того, может ли ребенок называть объекты и последовательно использовать определенное название для обозначения объекта.
ECD10. Может ли *(имя)* узнать не менее 5 букв алфавита?	Текст, выделенный красным цветом, можно заменить, если в местном алфавите используются другие символы, кроме букв (например, символы китайского языка).
	Слово «узнавать» следует перевести похожим словом, означающим, что ребенок знает и может определить 5 букв. Этот вопрос НЕ предназначен для того, чтобы определить, умеет ли ребенок читать слова.
ECD13. Если попросить *(имя)* дать вам 3 предмета, например, 3 камешка или 3 фасолины, даст ли *(он/она)* вам правильное количество?	Этот вопрос предназначен для определения того, может ли ребенок дать правильное количество небольших предметов. В рамках процесса адаптации текст, выделенный красным цветом, можно заменить названием такого же распространенного небольшого объекта, который обычно доступен ребенку (например, нут или небольшой фрукт) и который актуален в контексте страны или обстановки.
ECD15. Может ли *(имя)* заниматься чем-то, например рисованием или строить что-то из кубиков, без постоянных просьб о помощи и не бросая занятие быстро?	В рамках процесса адаптации текст, выделенный красным цветом, можно заменить, если раскрашивание или игра с кубиками не являются типичными занятиями для детей в контексте страны или обстановки. Выбранные действия могут быть либо целенаправленными (например, работа над головоломкой или складывание одежды), либо творческими по своей природе (например, рисование, раскрашивание или ролевые игры).
	В переводе должно быть указано, что ребенок не сдается спустя очень короткий промежуток времени. Следует избегать таких терминов, как «слишком рано» или «слишком быстро».

Таблица 2 (продолжение)

Пункт ECDI2030	Рекомендации по адаптации или переводу
ECD16. Задает ли *(имя)* вопросы о знакомых людях, помимо родителей, когда их нет рядом, например, «где бабушка?»	В рамках процесса адаптации текст, выделенный красным цветом, можно заменить ссылкой на другого человека, который был бы знаком и хорошо известен ребенку (например, тетя, дядя, дедушка) и который актуален в в контексте страны или обстановки.
ECD19. Как часто *(имя)* кажется очень грустным(ой) или подавленным(ой)? По-вашему, как часто: ежедневно, еженедельно, ежемесячно, несколько раз в год или никогда?	Важно, чтобы слово «ежедневно» не переводилось как «раз в день». Важно, чтобы «несколько раз в год» не переводилось как «несколько раз в году».